

Teoría de la Traducción Audiovisual

Código: 43764
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
4315982 Traducción Audiovisual	OB	0	1

Contacto

Nombre: Anna Matamala

Correo electrónico: Anna.Matamala@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: inglés (eng)

Otras observaciones sobre los idiomas

S'emprarà l'anglès i el castellà a les classes, segons el docent.

Equipo docente

Alberto Mira

Anna Jankowska

Gian Maria Greco

Prerequisitos

No hay prerequisites.

Objetivos y contextualización

Los objetivos de este módulo son que el alumnado:

- a) se familiarice con los principales modelos teóricos desarrollados en el ámbito de la traducción audiovisual (TAV);
- b) conozca el papel e impacto de la traducción audiovisual en el marco de los derechos humanos;
- c) conozca la relación entre traducción audiovisual y accesibilidad a los medios;
- d) conozca la historia de la TAV así como sus principales modalidades y géneros;
- e) maneje con fluidez conceptos básicos del ámbito;
- f) se familiarice con los principales líneas de investigación del ámbito;
- g) profundice en conceptos relacionados con la variación lingüística y su aplicación en TAV, en especial las nociones de oralidad/escritura y registro;
- h) reflexione sobre las dificultades terminológicas en textos audiovisuales variados (ficción y no ficción);

i) reflexione sobre la traducción de elementos culturales en diversas modalidades de TAV y conozca los principales estudios en este campo;

j) sepa sistematizar las distintas estrategias aplicadas en la traducción del humor en textos audiovisuales, y

que conozca las líneas de investigación más recientes en traducción audiovisual, con un énfasis especial en aspectos tecnológicos, cognitivos y de recepción.

Asimismo, este módulo tiene como objetivos:

a) la comprensión de los mecanismos de significado del guión, mediante ejemplos basados en el cine pero aplicables a otras narrativas audiovisuales, y

b) la comprensión de los resortes, estructuras y conceptos básicos de la narrativa audiovisual y escritura de guión.

Competencias

- Analizar críticamente los aspectos estructurales y temáticos de guiones cinematográficos.
- Aplicar metodología, técnicas, normas y estándares específicos para generar propuestas innovadoras y competitivas en la actividad profesional y en la investigación en el ámbito de la traducción audiovisual y la accesibilidad.
- Argumentar las propias ideas desde una perspectiva lógica.
- Diseñar, organizar, planificar, gestionar y llevar a cabo proyectos, trabajando individualmente o en un equipo unidisciplinario o multidisciplinario, con espíritu crítico y creatividad, siendo capaz de analizar, interpretar y sintetizar los datos y la información generados.
- Distinguir las diferentes modalidades y los géneros textuales de la traducción audiovisual y la accesibilidad a los medios y sus características.
- Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
- Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- Reconocer los problemas de traducción específicos de las distintas modalidades de productos audiovisuales y aplicar los conocimientos adquiridos para resolverlos.

Resultados de aprendizaje

1. Argumentar las propias ideas desde una perspectiva científica.
2. Diseñar, organizar, planificar, gestionar y llevar a cabo proyectos, trabajando individualmente o en un equipo unidisciplinario o multidisciplinario, con espíritu crítico y creatividad, siendo capaz de analizar, interpretar y sintetizar los datos y la información generados.
3. Distinguir la estructura y los elementos temáticos y lingüísticos que componen el guión cinematográfico.
4. Distinguir las distintas tipologías textuales presentes en los productos audiovisuales.
5. Familiarizarse con la noción de discurso oral/escrito aplicado a los textos audiovisuales.
6. Identificar el humor, los referentes culturales y la variedad lingüística en los textos originales y justificar cómo traducirlos de forma apropiada.
7. Identificar las principales características de las distintas modalidades de la traducción audiovisual y la accesibilidad a los medios.
8. Identificar las principales líneas de investigación en el campo de la traducción audiovisual y la accesibilidad a los medios.

9. Identificar las prioridades y restricciones de las distintas modalidades de traducción audiovisual y accesibilidad
10. Identificar los diferentes registros y lenguajes específicos a géneros cinematográficos
11. Investigar en algún ámbito de la traducción audiovisual y la accesibilidad a los medios.
12. Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
13. Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
14. Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
15. Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades
16. Reconocer los elementos de variación lingüística y aplicarlos a las distintas modalidades de la traducción audiovisual.
17. Reconocer los principales modelos teóricos de la traducción audiovisual.
18. Resolver problemas teóricos y prácticos en alguno de los ámbitos de la traducción audiovisual y la accesibilidad a los medios.

Contenido

Teoría de la traducción audiovisual

- Introducción a la traducción audiovisual.
- Traducción audiovisual, accesibilidad a los medios y derechos humanos.
- Breve historia de la traducción audiovisual.
- El texto audiovisual: definición y traducción.
- Modalidades y géneros de la traducción audiovisual.
- Modelos teóricos de análisis en traducción audiovisual.
- Aspectos lingüísticos.
- Aspectos terminológicos.
- Humor en traducción audiovisual.
- Aspectos culturales de la traducción audiovisual.
- Ideología en traducción audiovisual.
- Tecnología.
- Recepción y cognición.

Lenguaje cinematográfico

- Lenguaje cinematográfico y puesta en escena.
- El guión: estructura, mecanismos y tipologías.

Metodología

Se utiliza una metodología activa con actividades de tipología variada.

Se pueden utilizar los instrumentos de las aulas Moodle.

Metodologías posibles:

- Realización de tareas de traducción.
- Realización de proyectos de traducción.
- Resolución de ejercicios.
- Presentaciones de trabajos individuales/en grupo.
- Debates (presenciales o en foros).
- Técnicas de aprendizaje cooperativo.

Las actividades didácticas se organizan en tres bloques, según el grado de autonomía requerido:

- a) Actividades dirigidas: se requiere la dirección de un profesor.
- b) Actividades supervisadas: se requiere la supervisión más o menos puntual de un profesor.
- c) Actividades autónomas: el estudiante se organiza en tiempo y esfuerzo de modo autónomo (individualmente o en grupo).

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Clases magistrales y de resolución de problemas	38	1,52	1, 2, 3, 4, 5, 10, 6, 7, 8, 9, 11, 16, 17, 18, 14, 15, 13, 12
Tipo: Supervisadas			
Actividades supervisadas por el profesor	26	1,04	1, 2, 3, 4, 5, 10, 6, 7, 8, 9, 11, 16, 17, 18, 14, 15, 13, 12
Tipo: Autónomas			
Trabajo autónomo de los alumnos	86	3,44	1, 2, 3, 4, 5, 10, 6, 7, 8, 9, 11, 16, 17, 18, 14, 15, 13, 12

Evaluación

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesor responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

Revisión

El docente de cada asignatura comunicará la nota de las distintas actividades de evaluación al estudiante y comunicará por escrito al estudiante la fecha y procedimiento de revisión.

En el momento de dar la calificación previa al acta, la coordinadora del módulo comunicará por escrito una fecha y procedimiento de revisión global.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más. Estos porcentajes se refieren al módulo, no a la asignatura.

El alumno deberá solicitar la recuperación del módulo por escrito a la coordinadora (anna.matamala@uab.cat) en los tres días posteriores a la revisión.

La recuperación de este módulo constará de las siguientes actividades:

- "Oxford debate" (teoría TAV): trabajo crítico escrito sobre un tema propuesto por el docente, argumentando elementos a favor y en contra.
- Presentación por parejas (teoría TAV): presentación individual (grabada o por escrito).
- Trabajo de teoría de la traducción audiovisual: trabajo de las mismas características basado en otro material audiovisual.

- Contribuciones en clase de lenguaje cinematográfico: contribución de características similares según indicaciones del profesor.
- Trabajo de lenguaje cinematográfico: trabajo escrito de las mismas características sobre un material audiovisual distinto al trabajado durante el curso.

Ver las guías de las asignaturas para más información.

El docente dará instrucciones más precisas y fijará fechas de entrega en el momento de concretar la recuperación.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total del módulo.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Se aconseja a los estudiantes que consulten las instrucciones de la UAB sobre plagio (<http://blogs.uab.cat/dretsautor/category/plagi/>) y la *Guía explicativa sobre com citar per evitar el plagio* de la UAB, disponible en la misma web.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
"Oxford debate" (teoría traducción audiovisual)	12	0	0	1, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 11, 16, 17, 18, 14, 15, 13, 12
Contribuciones en clase de lenguaje cinematográfico según indicaciones del profesor	8	0	0	1, 2, 3, 10, 14, 15, 13, 12
Participación en clase: presentación por parejas (teoría de la traducción audiovisual)	15	0	0	1, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 11, 16, 17, 18, 14, 15, 13, 12
Trabajo de lenguaje cinematográfico	25	0	0	1, 2, 3, 10, 14, 15, 13, 12
Trabajo de teoría de la traducción audiovisual	40	0	0	1, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 11, 16, 17, 18, 14, 15, 13, 12

Bibliografía

Bogucki, L. (2016) *Areas and methods of audiovisual translation research*. Frankfurt: Peter Lang. 2ª ed.

Chaume, F. (2004) *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra.

Chaume, F. (2004) Film Studies and Translation Studies: Two Disciplines at Stake in Audiovisual Translation. *Meta* 49:1, 12-24.

Díaz-Cintas, J. (2003) *Teoría y práctica de la subtitulación (inglés-español)*. Barcelona: Ariel.

- Díaz-Cintas, J.; Orero, P.; Remael, A. (2007) *Media for All*. Ámsterdam: Rodopi.
- Díaz-Cintas, J.; Matamala, A.; Neves, J. (2010) *New Insights into Audiovisual Translation and Media Accessibility*. Ámsterdam: Rodopi.
- Díaz-Cintas, J.; Nikolic, K. (2018) *Fast-forwarding with audiovisual translation*. Bristol: Multilingual Matters.
- Díaz-Cintas, J.; Remael, A. (2009) *Audiovisual translation: subtitling*. Manchester: St. Jerome.
- Matamala, A.; Orero, P. (eds) (2016). *Researching audio description. New approaches*. Londres: Palgrave Macmillan.
- Remael, A.; Orero, P.; Carroll, M. (2012) *Audiovisual Translation and Media Accessibility at the Crossroads*. Ámsterdam: Rodopi.
- Douglas, Pamela, *Writing the TV Drama Series*, Michael Wiese, 2011
- Field, Syd, *Screenplay. The Foundations of Screenwriting*, 1982.
- Harmetz, Aljean, *The Making of Casablanca. Bogart, Bergman and World War II*, 2002.
- McKee, Robert, *Story. Substance, Structure, Style and the Principles of Screenwriting*, 1998.
- Parker, Philip, *The Art and Science of Screenwriting*, 1998.
- Schatz, Thomas, *The Genius of the System. Hollywood Film-Making in the Studio Era*, 1988.
- *Tobias, Ronald B., *20 Master Plots (And How to Build Them)*, 1993 (edición española de 1999 con una segunda edición en 2004 y con el título *El guión y la trama*).
- Vogler, Christopher, *The Writer's Journey. Mythic structure For Writers*, Michael Wiese. 1992